



**LATVIJAS
UNIVERSITĀTE**
ANNO 1919



Polijas Republikas
vēstniecība Rīgā



2017

KALENDĀRS | KALENDARZ | CALENDAR

POLIJAS ATSPULGI LATVIJĀ SENAJĀS LIECĪBĀS
No Latvijas Universitātes Akadēmiskās bibliotēkas krājuma

**ODZWIERCIEDLENIE POLSKI W DAWNYCH ŚWIADECTWACH
NA ŁOTWIE**

Ze zbiorów Biblioteki Akademickiej Uniwersytetu Łotewskiego

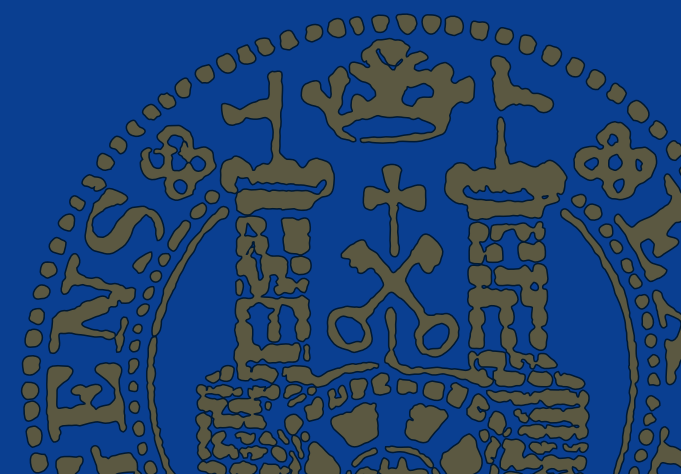
REFLECTIONS OF POLAND IN ANCIENT DOCUMENTS IN LATVIA
From the collection of the Academic Library of the University of Latvia



2017

JANVĀRIS | STYCZEŃ | JANUARY

1



1 | 7

2 | 1

3 | 2

4 | 3

5 | 4

6 | 5

7 | 6

8 | 7



Principatus Silesiae Saganensis. *Atlas Silesiae*, Bl. 9

9 | 1

10 | 2

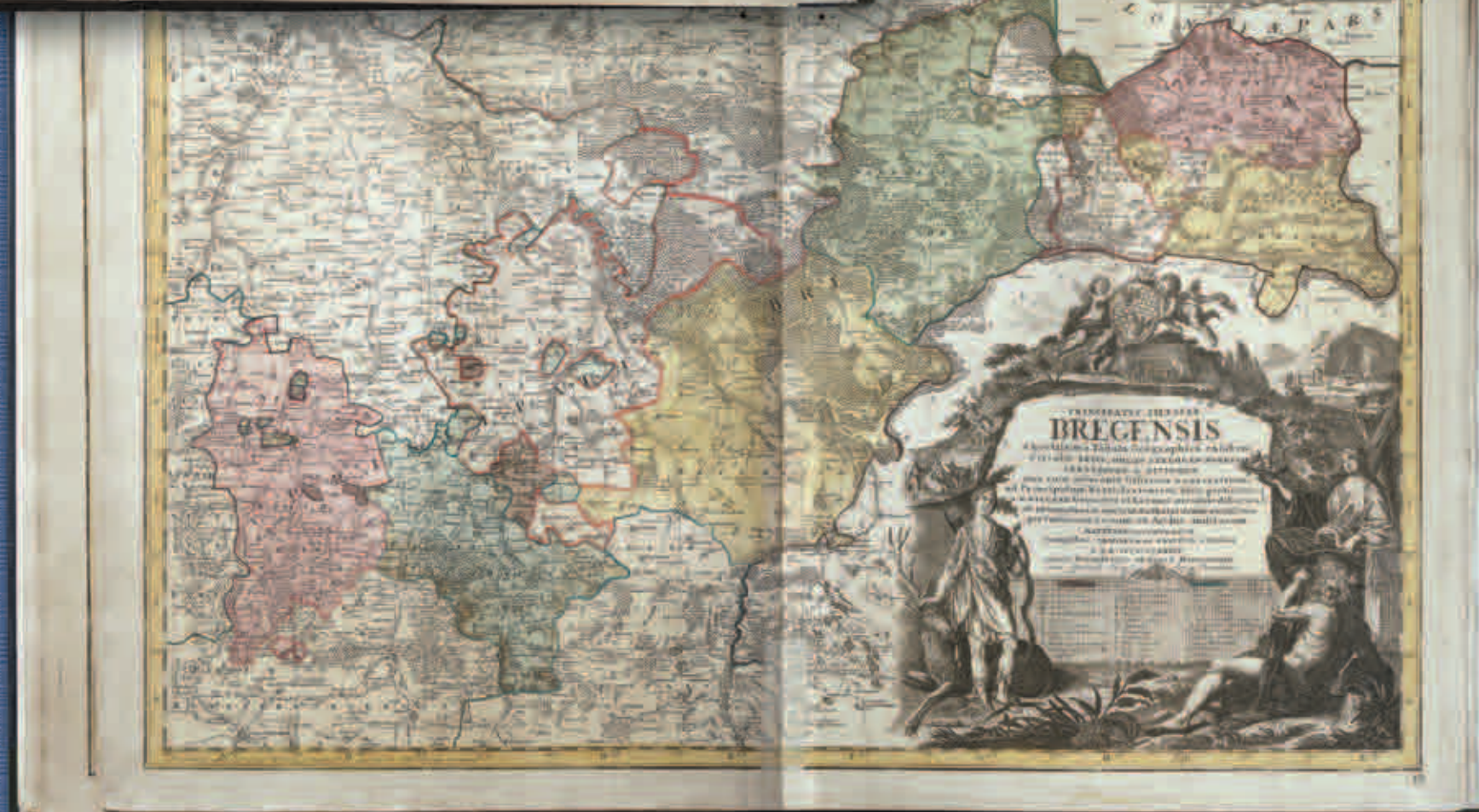
11 | 3

12 | 4

13 | 5

14 | 6

15 | 7



Principatus Silesiae Bregensis. *Atlas Silesiae*, Bl. 18

Principatus Silesiae Schwidnicensis. *Atlas Silesiae*, Bl. 11

16 | 1

17 | 2

18 | 3

19 | 4

20 | 5

21 | 6

22 | 7

23 | 1

24 | 2

25 | 3

26 | 4

27 | 5

28 | 6

29 | 7

30 | 1

31 | 2



2017

FEBRUĀRIS | LUTY | FEBRUARY



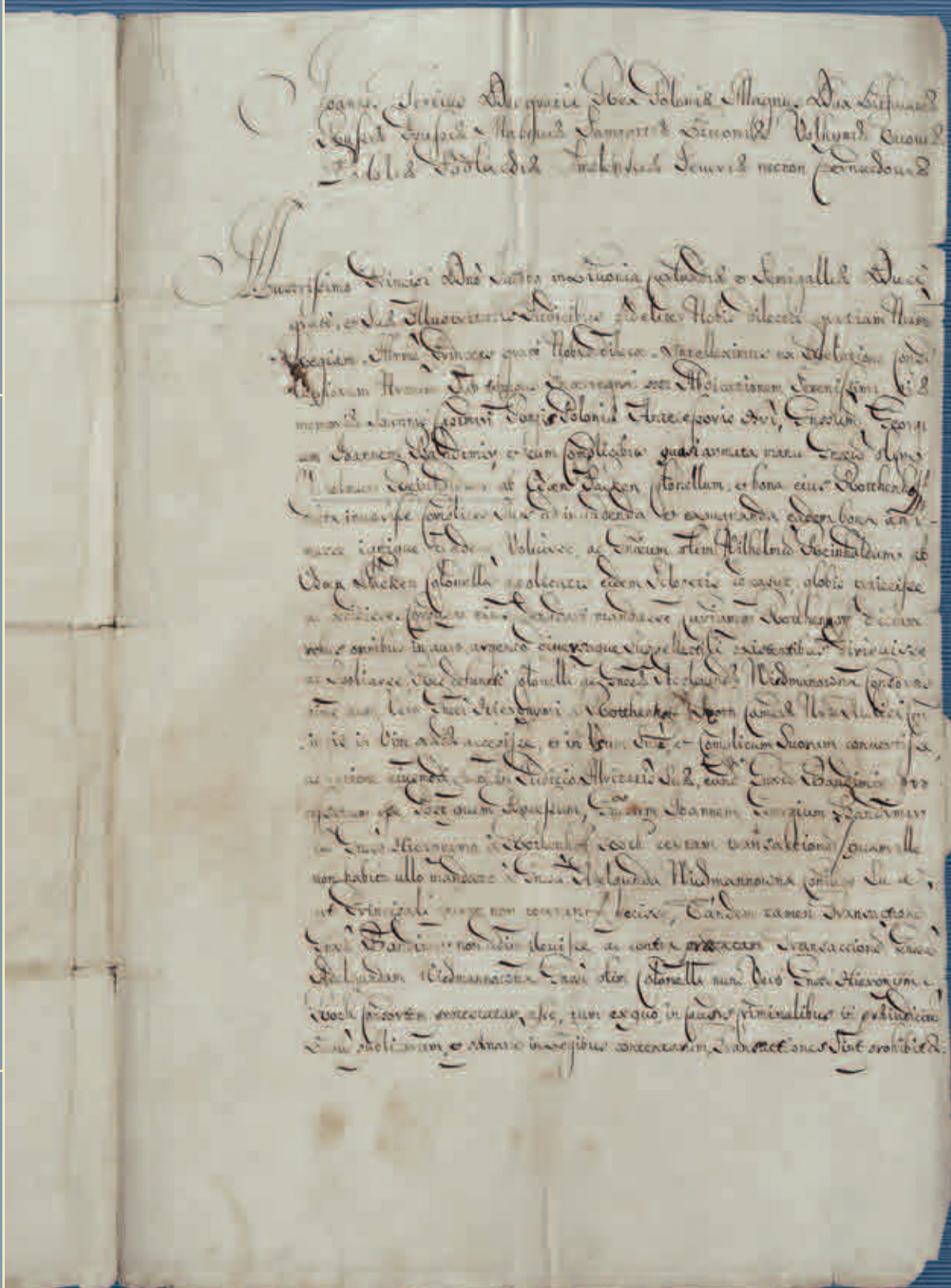
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28



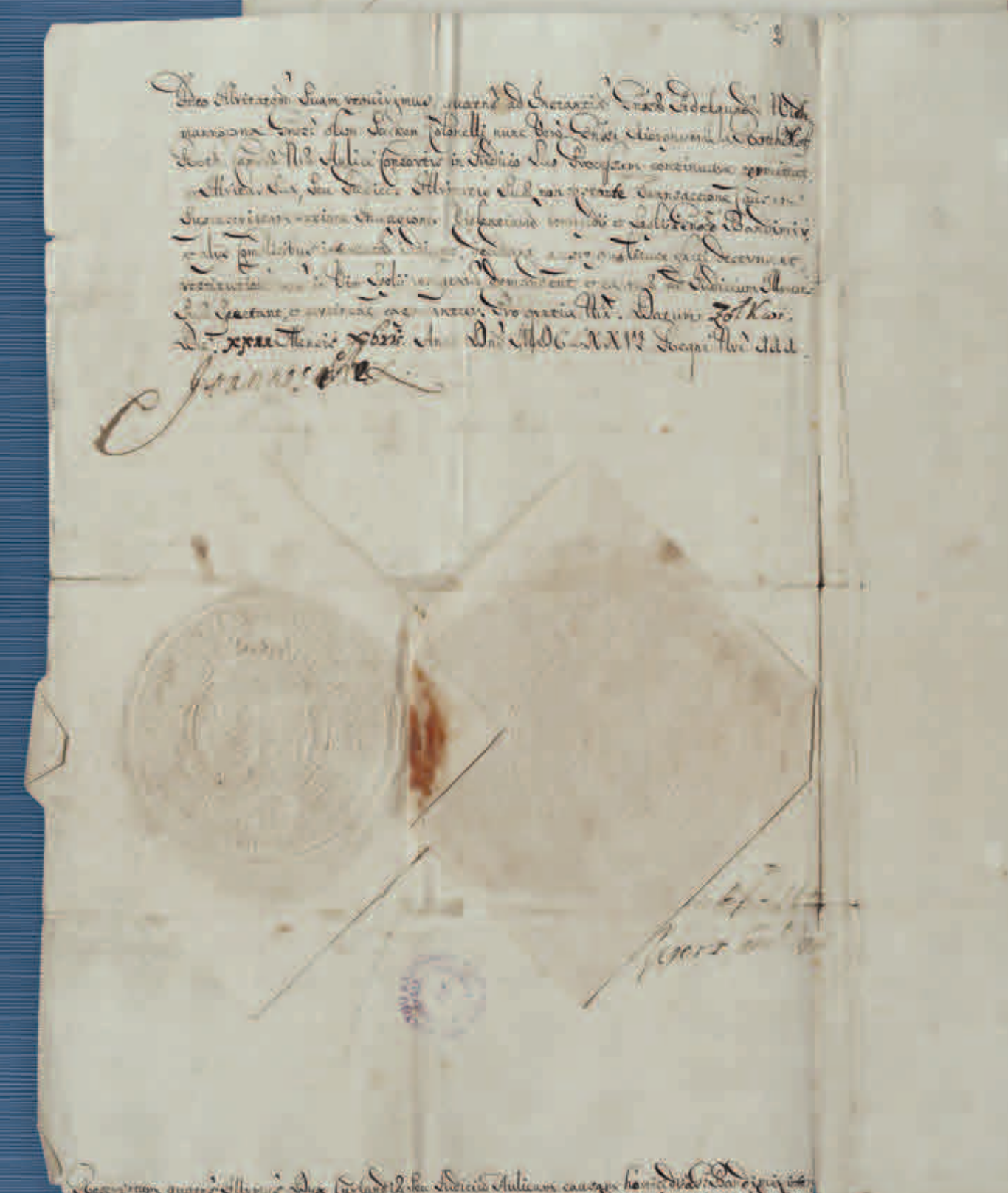
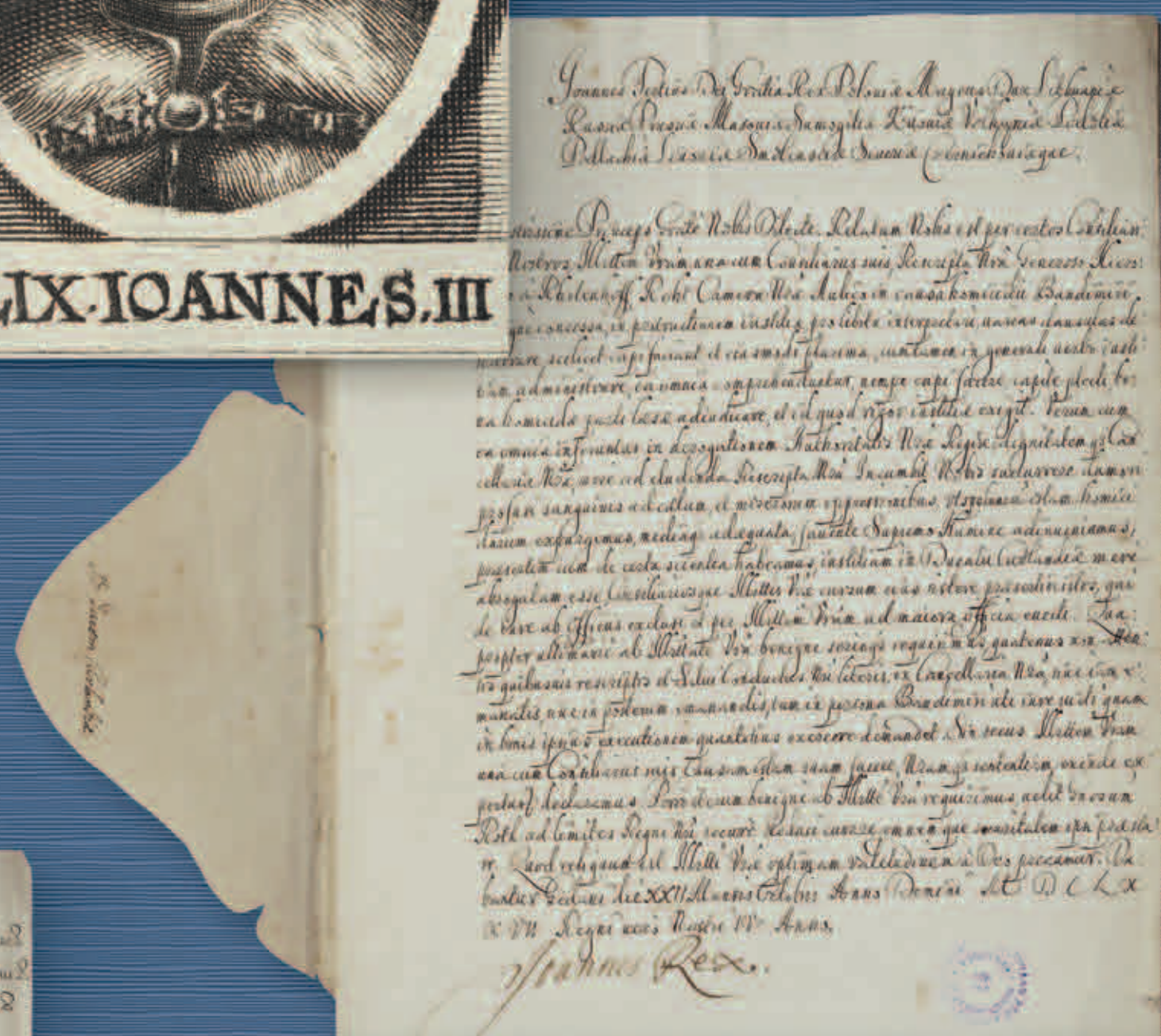
Jekabs Kettlers (1610–1682), Kurzemes un Zemgales hercogs. Vara gravūra
 Jakub Kettler (1610–1682), ksiądz Kurlandii i Semigalii. Miedzioryt
 Jacob Kettler (1610–1682), Duke of Courland and Semigallia. Copperplate engraving
 Chwalkowo Chwalkowski, Nicolaus, de. *Regni Poloniae Ius Publicum*.
 Regiomonti: Typis Reusnerianis, 1684, ad p. 501



Polijas karalis Jans III Sobieskis (1629–1696). Vara gravūra
 Jan III Sobieski (1629–1696), król Polski. Miedzioryt
 John III Sobieski (1629–1696), King of Poland. Copperplate engraving
 Chwalkowo Chwalkowski, Nicolaus, de. *Regni Poloniae Ius Publicum*.
 Regiomonti: Typis Reusnerianis, 1684, ad p. 4
 Polijas karaļa Jana III Sobieska raksts Kurzemes hercogam
 Jēkabam Ketleram
 List króla Polski Jana III Sobieskiego do księcia Kurlandii
 Jakuba Kettlera
 Polish King John III Sobieski's official letter to Jacob Kettler,
 Duke of Courland and Semigallia
 Gdańsk, 1677. 22. X. Ms. 1215, 218

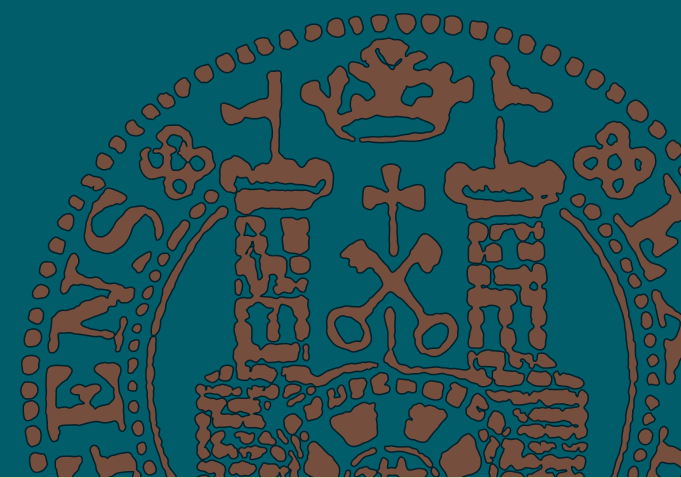


Polijas karaļa Jana III Sobieska raksts Kurzemes un Zemgales hercogam Jēkabam Ketleram
 List króla Polski Jana III Sobieskiego do księcia Kurlandii i Semigalii Jakuba Kettlera
 Polish King John III Sobieski's official letter to Jacob Kettler, Duke of Courland and Semigallia
 Żółkiew, 1676. 22. XII. Ms. 1215, 220



2017

MARTS | MARZEC | MARCH



1	3
2	4
3	5
4	6
5	7
6	1
7	2
8	3
9	4
10	5
11	6
12	7
13	1
14	2
15	3
16	4
17	5
18	6
19	7
20	1
21	2
22	3
23	4
24	5
25	6
26	7
27	1
28	2
29	3
30	4
31	5



Renesanses iesējums no Polijas karaļa Sigismunda II Augusta (1520–1572) *Monumenta* bibliotēkas ar superekslibru. Āda, koks.
Krakova, Ježija Mellera darbnīca, 1555

Renesansowa oprawa z superekslibrisem z tzw. *Monumentów* króla Polski Zygmunta II Augusta (1520–1572). Skóra, drewno.
Kraków, warsztat Jerzego Moellera, 1555

Renaissance binding from Polish King Sigismund II Augustus's (1520–1572) library *Monumenta* with a supralibros. Leather, wood.
Krakow, Jerzy Moeller's workshop, 1555

Funccius, Johannes. *Chronologia hoc est omnium temporum et annorum ab initio mundi ... computatio*. Regiomonte Prussiae: in Officina Lufftiniana excusum, 1552



1 | 6

2 | 7

3 | 1

4 | 2

5 | 3

6 | 4

7 | 5

8 | 6

9 | 7

10 | 1

11 | 2

12 | 3

13 | 4

14 | 5

15 | 6

16 | 7

17 | 1

18 | 2

19 | 3

20 | 4

21 | 5

22 | 6

23 | 7

24 | 1

25 | 2

26 | 3

27 | 4

28 | 5

29 | 6

30 | 7

Barbara Radziwila (1520/23–1551), Polijas karaliene un Lietuvas lielhercogiene. *Icones*, pl. 29

Barbara Radziwiłłówna (1520/23–1551), królowa polska, wielka księżna litewska. *Icones*, pl. 29

Barbara Radziwill (1520/23–1551), Queen of Poland and Grand Duchess of Lithuania. *Icones*, pl. 29



Anna Radziwila, dzimusi Ketlere (1567–1619), Kurzemes un Zemgales hercogiene. *Icones*, pl. 74

Anna Radziwiłłowa z Kettlerów (1567–1619), księżniczka Kurlandii i Semigalii. *Icones*, pl. 74

Anna Radziwill, nee Kettler (1567–1619), Duchess of Courland and Semigallia. *Icones*, pl. 74

Georgs Radzivils (1556–1600), Olikas un Nesvižas hercogs, Pārdaugavas hercogistes administrators (1578/1582–1586), Pirmais Romas katoļu baznīcas kardināls no Latvijas un Lietuvas teritorijas (1586). *Icones*, pl. 72

Jerzy Radziwill herbu Trąby (1556–1600), książę na Olyce i Nieświeżu, namiestnik Księstwa Zadziwńskiego (1578/1582–1586), Pierwszy kardynał Kościoła Rzymsko-Katolickiego z terenu Lotwy i Litwy (1586). *Icones*, pl. 72

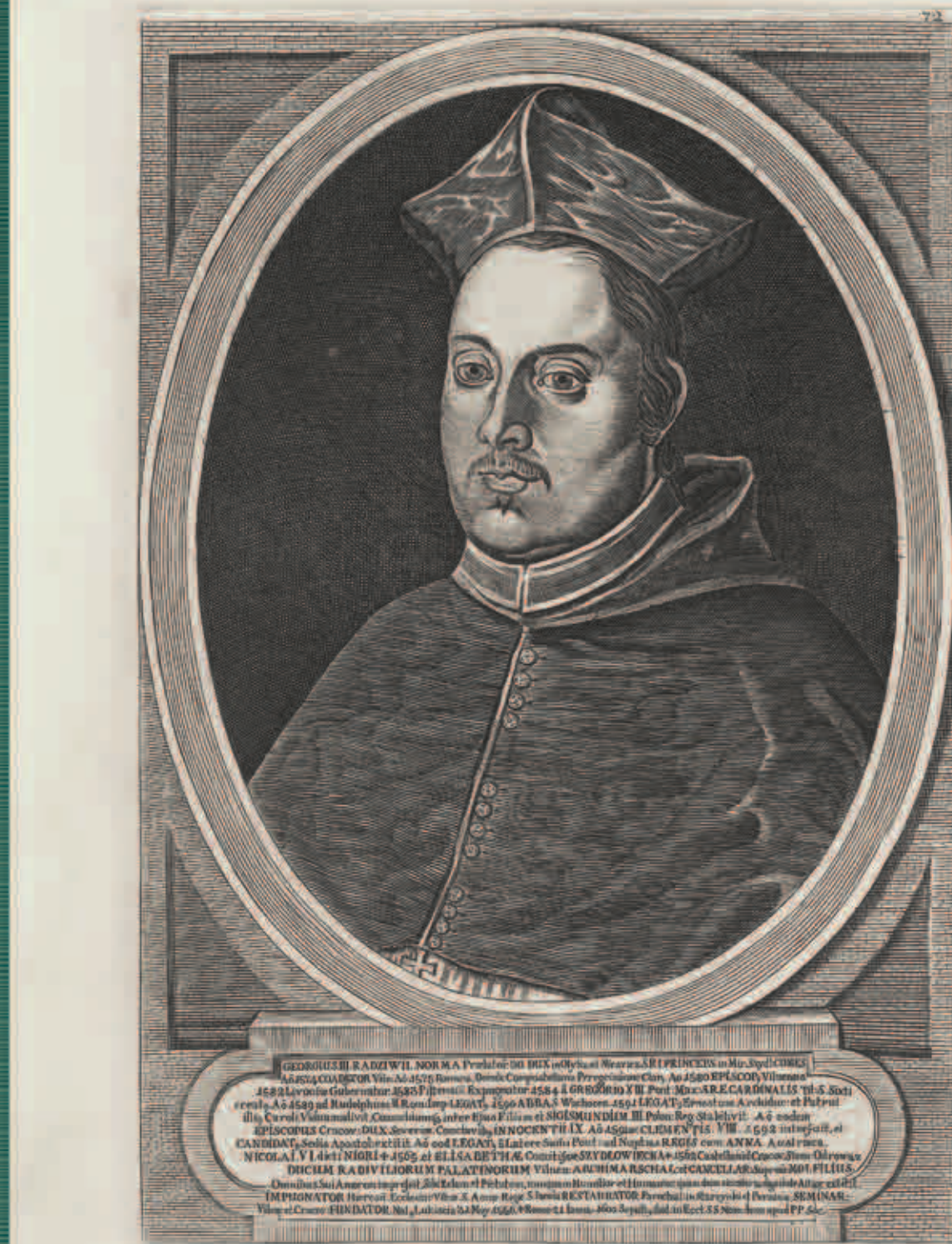
Jerzy Radziwill (1556–1600), Duke of Olika and Nesvizh, Governor of the Duchy of Livonia (Inflanty) from 1582 to 1585. The first Catholic cardinal from the territories of Latvia and Lithuania (1586). *Icones*, pl. 72

Radzivilu dzimtas portreti. Pec Hirša Leibovica (1700– pēc 1785) vara graviram (1747–1758) izdoti atkārtoti (1875)

Portrety rodowe Radziwiłłów. Wydane ponownie (1875) na podstawie miedziorytów (1747–1758) Hirsza Leybowicza (1700 – po 1785)

Radziwill family portraits. After Hirsch Leybowicz's (1700 – after 1785) copperplate engravings (1747–1758), re-published, 1875

Icones familiae ducalis Radivilianae ex originalibus ... desumptae ... Expressae Petropoli, 1875





- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 1
- 2
- 3

Titullapa ar Polijas karaļa Sigismunda III Vāzas (1566–1632) ģerboni. Kolorēts kokgriezums

Strona tytułowa z herbem króla Polski Zygmunta III Wazy (1566–1632). Drzeworyt kolorowany

Title page with Polish King Sigismund III Vasa's (1566–1632) coat of arms. Coloured woodcut

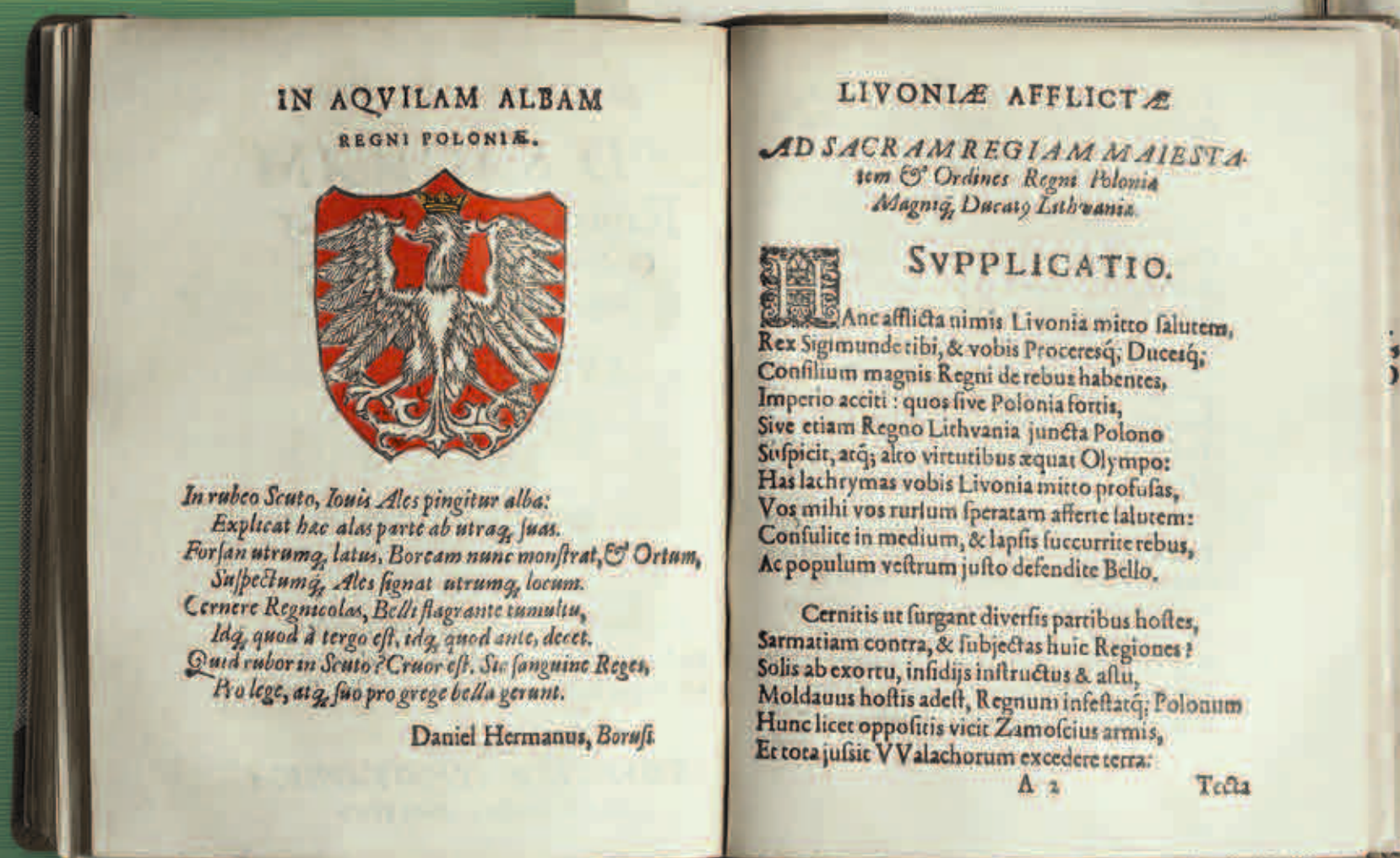
Przywileje y Constitvcie Seymowe, Za Panowania Iego Krolewskiej Mci Wladislawa IV. Roku Panskiego, M. DC. XXXIII. W Krakowie: W Drukarni Andrzeia Piotrkowczykã, 1633

Daniels Hermanis (1543–1601). In Aquilam albam Regni Poloniae (Polijas karaļvalsts baltajam ērglim). Veltījuma dzejolis Polijas karaļvalsts ģerbonim

Daniel Hermann (1543–1601). Wiersz In Aquilam albam Regni Poloniae (Do Orła Białego Królestwa Polskiego). Dedykacja dla herbu Królestwa Polskiego

Daniel Hermann (1543–1601). In Aquilam albam Regni Poloniae (To the White Eagle of the Kingdom of Poland) Dedication to the coat of the arms of the Polish Kingdom

Hermann, Daniel. Livoniae afflictæ ... Rigæe Livonum: Ex officina typographica Nicolai Mollini, Anno 1601, f. 1r



Vaclavs Grodeckis (ap 1535–1591). Polija un apkārtnes zemes. Kolorēta vara gravūra
 Waclaw Grodziecki, lub Grodecki (ok. 1535–1591). Polska i przyległe ziemie. Miedziorzyt kolorowany
 Waclaw Grodziecki (ca 1535–1591). Poland and adjacent lands. Coloured copperplate engraving
 Ortelius, Abraham. Theatrum oder Schauplatz des erdbodens. Antuerpia, 1573



2017

JŪNIJS | CZERWIEC | JUNE



1
2
3
4

4
5
6
7

5
6
7
8
9

1
2
3
4
5

10
11

6
7

12
13
14
15
16
17
18

1
2
3
4
5
6
7

19
20
21

1
2
3

22
23
24
25

4
5
6
7

26
27
28
29
30

1
2
3
4
5



Krustpils pils.
S. Antoševiča kolkriegzums pēc Boguslava Kraševska zīmējuma. 1885
Zamek Kryzborck.
Drzeworyt. 1885. Rysował z natury Bogusław Kraszewski, rytował S. Antoszewicz
Krustpils castle.
Woodcut by S. Antoszewicz after Bogusław Kraszewski's drawing. 1885
Kłosy: czasopismo ilustrowane, tygodniowe. Nr. 1092, 1885, s. 337

OD REDAKCYJI
Kłosy wychodzące będą w przyszłym kwartale w rozmiarach dotychczasowych i na tych samych warunkach. Szanownych prenumeratorów Kłosów prosimy o wnoszenie odnowic prenumeraty, której warunki są następujące:
W Warszawie: rocznie rs. 8, półrocznie rs. 4, kwartalnie rs. 2, miesięcznie kop. 67.
Na prowincyi i w Cesarstwie: rocznie rs. 12, półrocznie rs. 6, kwartalnie rs. 3, miesięcznie kop. 100.



Zamek Kryzborck w Gubernii Witebskiej.
Rysował z natury Bogusław Kraszewski, rytował w drzeworyt S. Antoszewicz.



Kokneses pils.
S. Antoševiča kolkriegzums pēc Boguslava Kraševska zīmējuma. 1887
Zamek Kokenhuza.
Drzeworyt. 1887. Rysował z natury Bogusław Kraszewski, rytował S. Antoszewicz
Koknese castle.
Woodcut by S. Antoszewicz after Bogusław Kraszewski's drawing. 1887
Kłosy: czasopismo ilustrowane, tygodniowe. Nr. 1166, s. 280



ZAMEK KOKENHUZA W KURLANDIJI.
Wnętrze zamku i podziemie. Ogłowy muru zamku. Widok z zamku na Biebrin.



1	6
2	7
3	1
4	2
5	3
6	4
7	5
8	6
9	7
10	1
11	2
12	3
13	4
14	5
15	6
16	7
17	1
18	2
19	3
20	4
21	5
22	6
23	7
24	1
25	2
26	3
27	4
28	5
29	6
30	7
31	1



Krakova. Karaliskā rezidence ar jaunākajiem, bet vēl nepabeigtajiem karaļa Augusta nocietinājumiem. Oforts. Ap 1706?

Kraków. Rezydencja królewska z najnowszymi, ale jeszcze nieukończonymi umocnieniami króla Augusta. Akwaforta. Ok. 1706?

Krakow. The royal residence with new, as yet unfinished King Augustus's fortifications. Ca 1706?

Effigies Corpori et animi Caroli XII. 1707, Bl. 30



Augusts III Saksis, Fridrihs Augusts II (1696–1763), Polijas karalis un Saksijas kūrfirsts. Raksts Kurzemes hercogistes virskonsistorijai

August III Sas, Fryderyk August II (1696–1763), król Polski oraz elektor saski. List do Nadkonsystorium Księstwa Kurlandzkiego

Augustus III, Frederick Augustus II (1696–1763), King of Poland, Prince-Elector of Saxony. An official letter to the Consistory of the Duchy of Courland

Warszawa, 1755. 12. VII. Ms. 1215, 25

Augusts III Saksis, Fridrihs Augusts II (1696–1763), Polijas karalis un Saksijas kūrfirsts. Kaligrāfisks portrets. Johana Fridriha Vikuma (1721–1800) vara gravira. Ap 1755

August III Sas, Fryderyk August II (1696–1763), król Polski oraz elektor saski. Portret kaligráficozny. Miedzioryt, Johann Friedrich Vicum (1721–1800). Ok. 1755

Augustus III, Frederick Augustus II (1696–1763), King of Poland, Prince-Elector of Saxony. A calligraphic portrait. Copperplate engraving by Johann Friedrich Vicum (1721–1800). Ca 1755

2017 9

SEPTEBRIS | WRZESIEŃ | SEPTEMBER



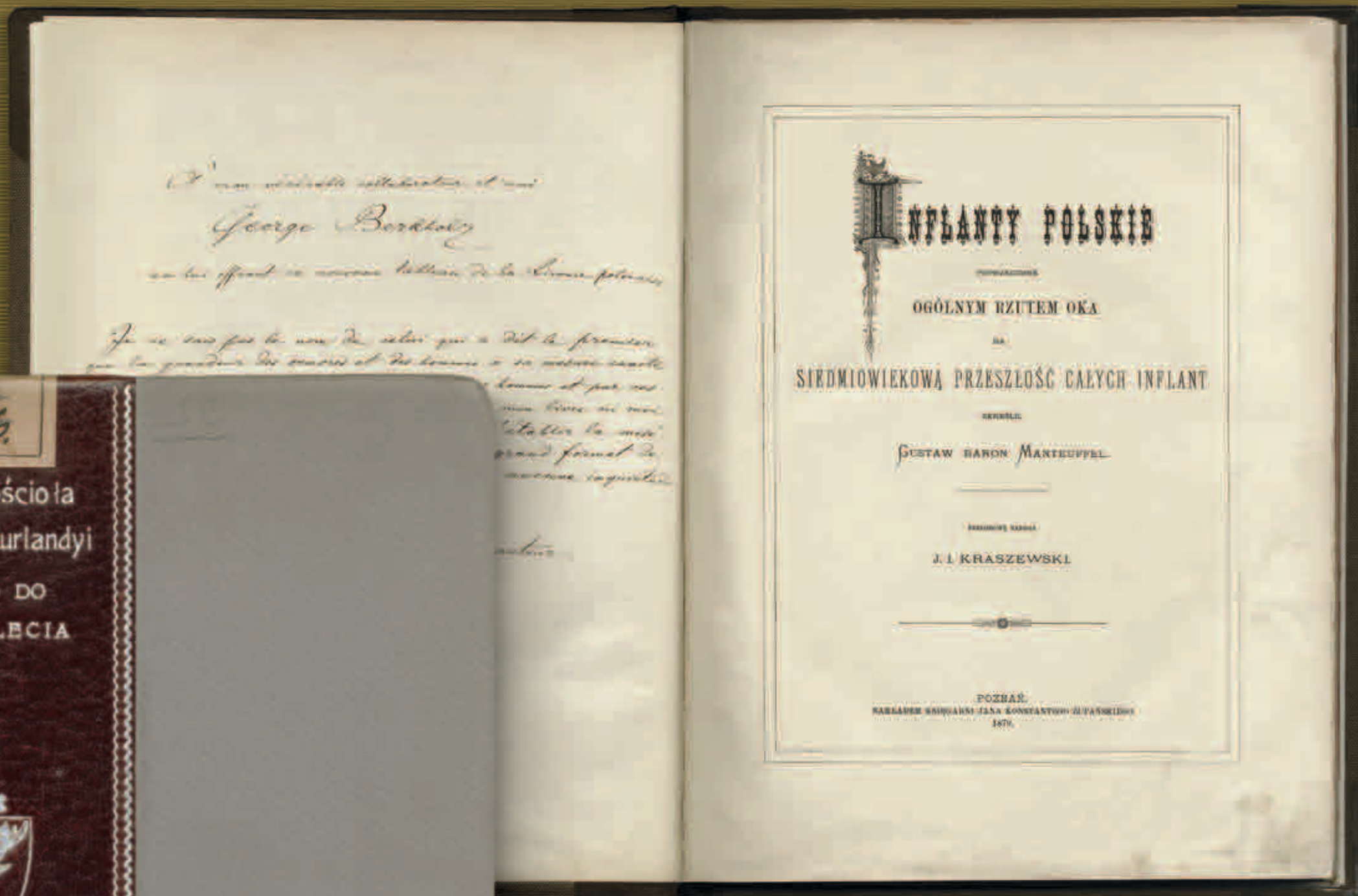
- 1 | 5
- 2 | 6
- 3 | 7
- 4 | 1
- 5 | 2
- 6 | 3
- 7 | 4
- 8 | 5
- 9 | 6
- 10 | 7
- 11 | 1
- 12 | 2
- 13 | 3
- 14 | 4
- 15 | 5
- 16 | 6
- 17 | 7
- 18 | 1
- 19 | 2
- 20 | 3
- 21 | 4
- 22 | 5
- 23 | 6
- 24 | 7
- 25 | 1
- 26 | 2
- 27 | 3
- 28 | 4
- 29 | 5
- 30 | 6

Gustava Manteifeļa (1832–1916)
autogrāfs. Rīga, 1879. 11. IV

Autograf Gustawa Manteuffla
(1832–1916). Ryga, 1879. 11. IV

Gustaw Manteuffel's (1832–1916)
autograph. Rīga, 11 Apr. 1879

Manteuffel, Gustaw.
*Inflanty Polskie poprzedzone
ogólnym rzutem oka na
siedmioletnią przeszłość całych
Inflan.* Poznań: Księgarnia Jana
Konstantego Żupańskiego, 1879



Manteuffel, Gustaw.
Z dziejów Kościoła w Inflantach i Kurlandyi (od XVI-go do XX-go stulecia).
Warszawa: Druk „Gazety Rolniczej”, 1905

Manteuffel, Gustav von.
Deutsche altlivländische Volkslieder für eine Singstimme gesetzt.
Riga: P. Neldner, Leipzig: Breitkopf und Härtel, [1898]



2017 10

OKTOBRIS | PAŹDZIERNIK | OCTOBER



1 | 7

2 | 1

3 | 2

4 | 3

5 | 4

6 | 5

7 | 6

8 | 7

9 | 1

10 | 2

11 | 3

12 | 4

13 | 5

14 | 6

15 | 7

16 | 1

17 | 2

18 | 3

19 | 4

20 | 5

21 | 6

22 | 7

23 | 1

24 | 2

25 | 3

26 | 4

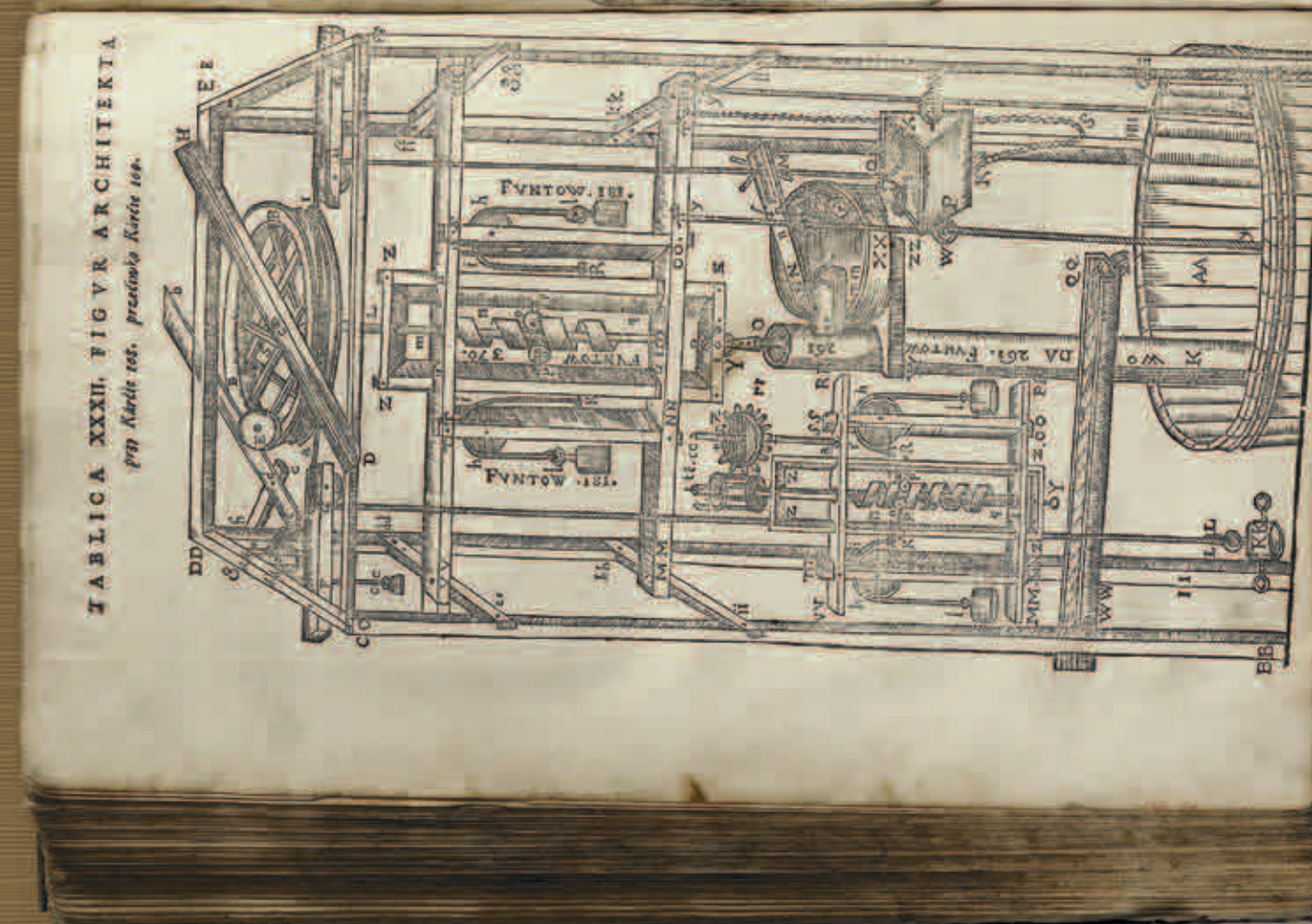
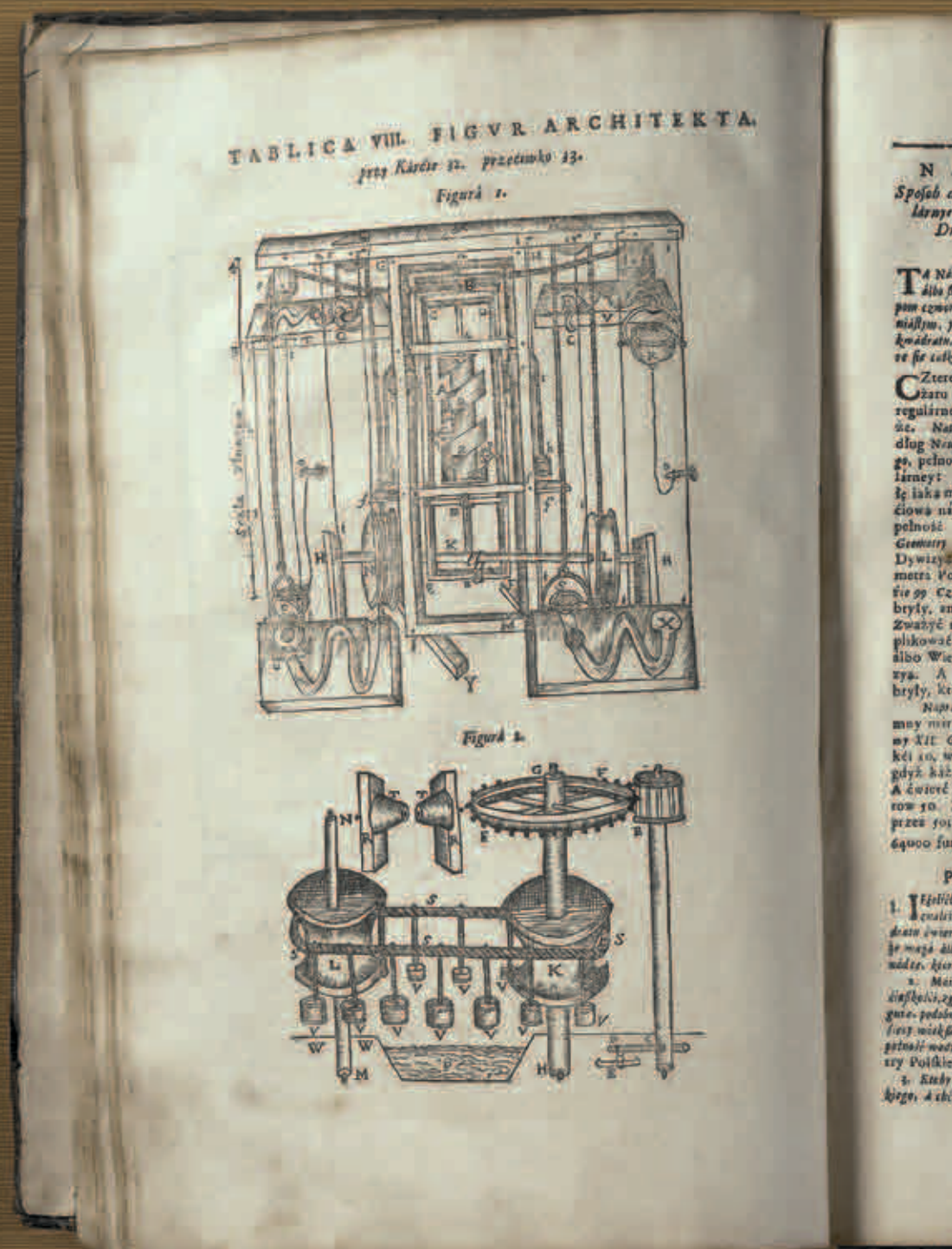
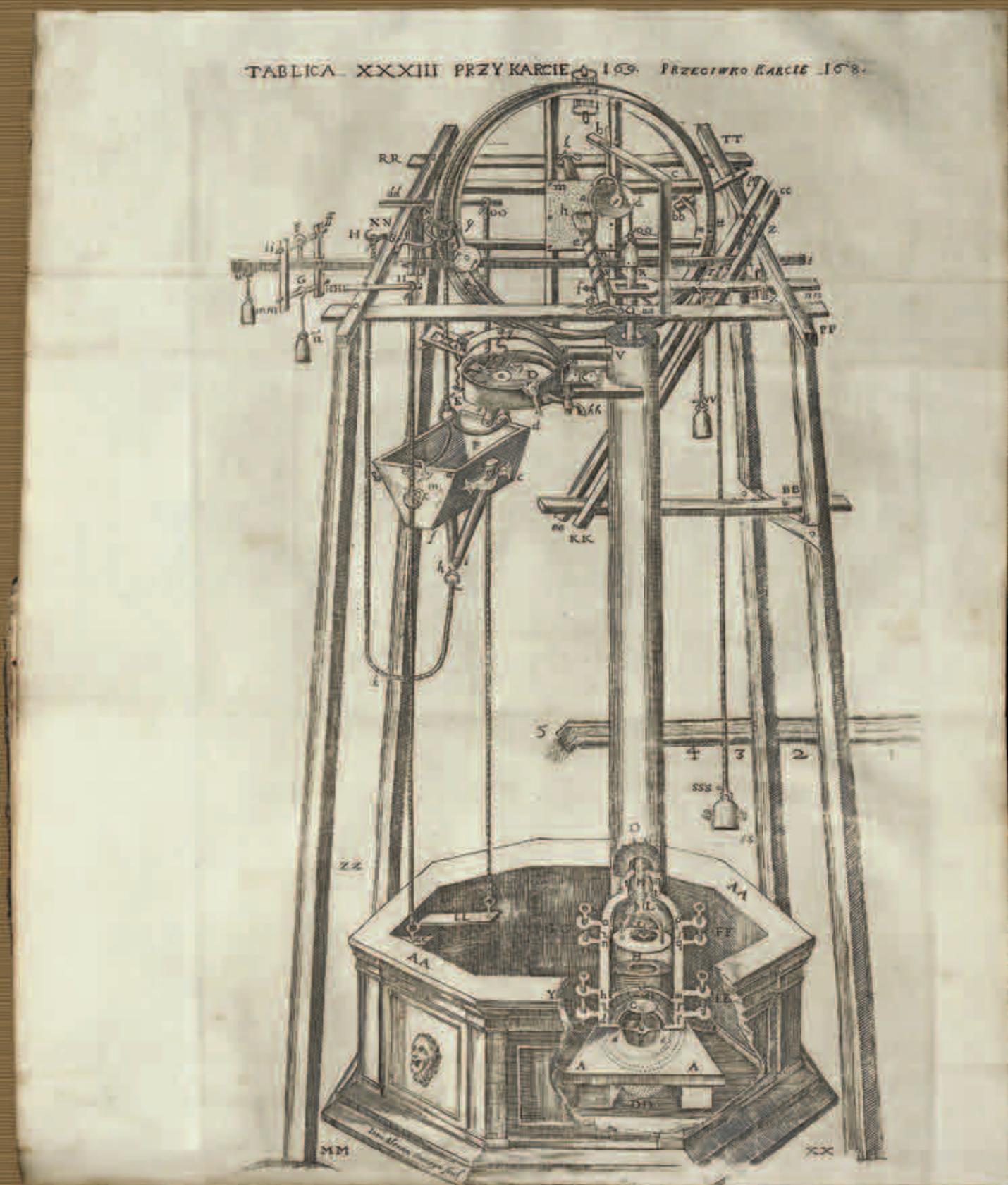
27 | 5

28 | 6

29 | 7


30 | 1

31 | 2



**ARCHITEKT
POLSKI,**
TO JEST
**NAVKA VLZENIA
WSZEKICH CIĘZAROW.**
Vzywania potrzebnych Máchin, śie-
mnych y wodnych.
Stawiania ozdobnych Kościołow małym
kosztem.
O proporeyi rzeczy wysoko stojących.
O wśchodach y pawimentách.
Czego sie chronić y trzymać w budynkach od fundamen-
tow aż do dachu.
O Fortyfikacyi.
Y o inżyżnych trudnościách Budowniczych.
DO DRVKV PODANY.

Przebieganie -
12. Karcie 11. przeciwko 13. 1690.
13. Karcie 10. przeciwko 11. 1690.



PRZEZ
X. STANISŁAWA SOLSKIEGO
Societatis J.E.S.P.
Krátkom Roko. MDCLXXX.

w Drukarni Mikołaja Alexandra Schedla J. K.M. Orsz. Typogr.
Ex Libris Michaelis Karcie 10. przeciwko 11. 1690.

Hidrauliskās ierīces. Kokgriezumi. 1690. Grāmata no Aglonas klostera bibliotēkas (1848)

Urządzenia hydrauliczne. Drzeworyty. 1690. Książka z biblioteki klasztoru w Aglonie (1848)

Hydraulic devices. Woodcuts. 1690. A book from the monastery library in Aglona (1848)

Solski, Stanisław (1622–1701). *Architekt Polski.*

W Krakowie: W Drukarni Mikołaja Alexandra Schedla, 1690.

2017

11

NOVEMBRIS | LISTOPAD | NOVEMBER



1 | 3

2 | 4

3 | 5

4 | 6

5 | 7

6 | 1

7 | 2

8 | 3

9 | 4

10 | 5

11 | 6

12 | 7

13 | 1

14 | 2

15 | 3

16 | 4

17 | 5

18 | 6

19 | 7

20 | 1

21 | 2

22 | 3

23 | 4

24 | 5

25 | 6

26 | 7

27 | 1

28 | 2

29 | 3

30 | 4

Manierisma iesējums
Rīgas rātes sekretāram
Oto Kannem
(*Otto Kanne* †1601)
ar Rīgas ģerboni.
Āda, zelta iespiedums.
Rīga, 1597

Manierystyczna oprawa
z herbem Rygi dla sekretarza
Ryckiego Ratusza
Otto Kanne (†1601).
Skóra, złoty druk.
Ryga, 1597

Mannerist binding
for Riga Council Secretary
Otto Kanne (†1601)
with the coat of arms of Riga.
Leather, gold stamped.
Riga, 1597

Orationes tres.
Rigae Livonum:
Ex officina typographica
Nicolai Mollini, 1597



In
INSIGNIA
ILLVSTRISSIMI SPONSI LEONIS
SAPIEHAE, & illustris Sponsae ELISABETHAE
RADZIWILLEAE
Epigramma.

*H*æc sponsi sponseq; notant insignia Gentem,
Illaq; perpetuum quo sit habenda loco.
Pyramidum quidam facies de gente vetusta
Erexere, polium quas tetigisse ferunt:
Sed rerum quia tempus edax has diruit omnes,
Incluta quoda' virtus passa sit exitum;
Obfuscavit eos tenebris oblitio crassa:
Nilaciq; solum pyramis alta jacet.
Eile omnes fulgent virtutes, omnia fulgent
Symbola virtutum: linca nulla vacat.
At verò virtute magis gens utraq; fulget,
Et una, SAPIEHAE, & RADZIWILLEAE.
Ergo perpetuis insignia vestra manent
Temporibus: species pyramidata ruit:
Mnemolync nata vobis Liberihvdes illud
Curabunt facile carmine dolere...

Renesanses iesējums Mikolajam
Dzeżgowskiem no Jastšebecu dzimtas
(ap 1490–1559), Gņeznas metropolitām
arhibīskapam un Polijas primasam
(1546–1559). Āda, zelta iespiedums.
Krakova, 1550

Renesansowa oprawa dla Mikolaja
Dzierzgowskiego herbu Jastrzębiec,
(ok. 1490–1559), arcybiskupa metropolity
gņeznieńskiego i prymasa Polski
(1546–1559). Skóra, złoty druk.
Kraków, 1550

Renaissance binding for Mikolaj
Dzierzowski of the house Jastrzębiec
(ca 1490–1559), Metropolitan Archbishop of
Gniezno Primate of Poland (1546–1559).
Leather, gold stamped. Krakow, 1550

Agenda ... Ecclesiae Metropolitanae Gneznenis.
Cracovia: Impressum per Hieronymum
Scharffenbergum, 1549

Leva (Leona) Sapiehas (1557–1633) un Halskas Elžbetas Radzivilas
(1583–1611) alianses ģerbonis. Oforts

Herb sojuszu Lwa Sapiehy, 1557–1633 z Halszką Elżbietą Radziwiłówną,
(1583–1611). Akwaforta

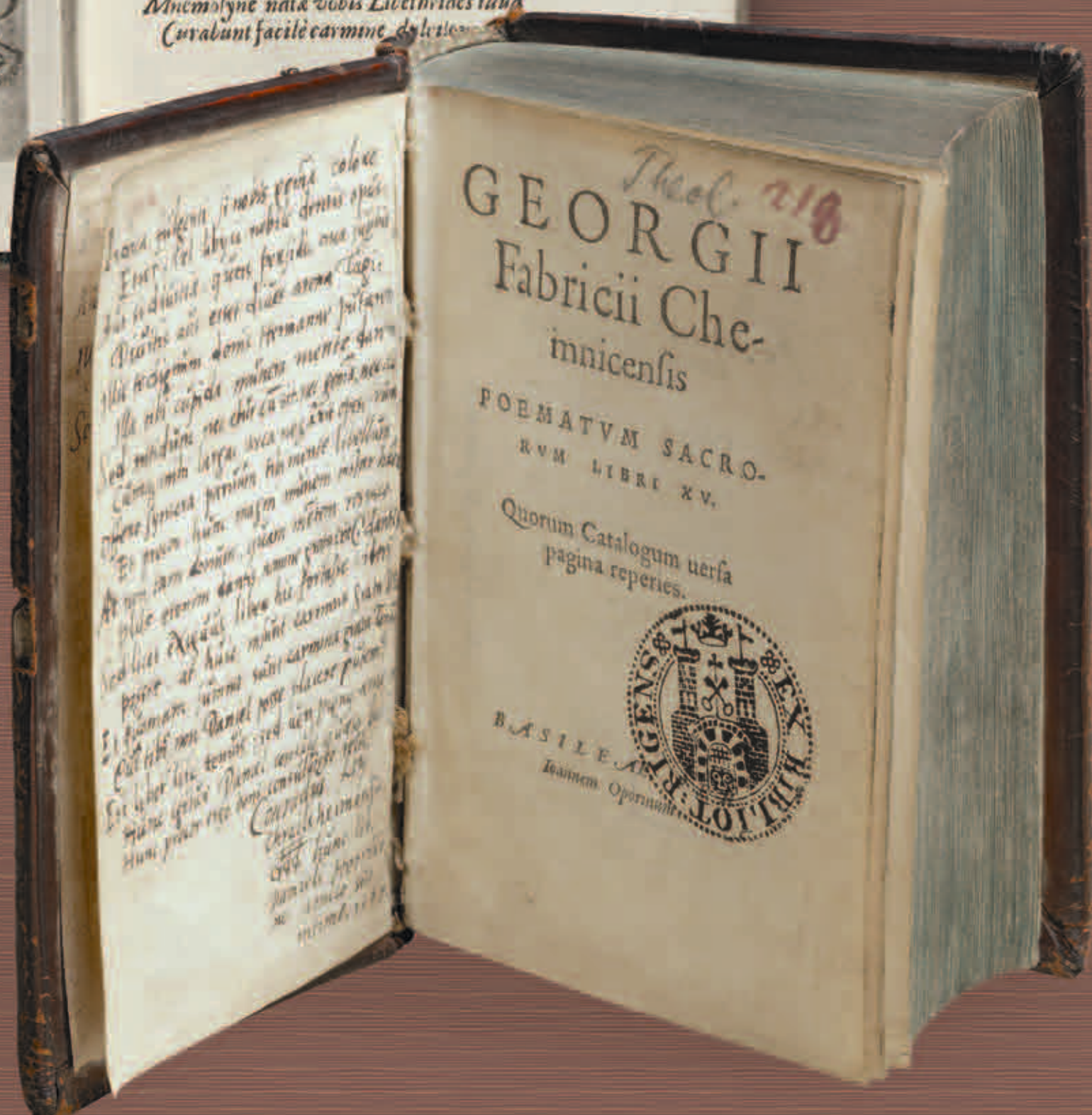
Alliance coat of arms of Lew Sapieha (1557–1633) and Halszka Elżbieta
Radziwiłł (1583–1611). Etching

Hilchen, David (1561–1610). *Epistola gratulatoria ...*
Rigae Livonum: In officina typographica Nicolai Mollini, 1599

Grāmata no dzejnieka un diplomāta Daniēla Hermana (1541–1601) bibliotēkas
Książka z biblioteki poety i dyplomaty Daniela Hermanna (1541–1601)

A book from poet and diplomat Daniel Hermann's (1541–1601) library

Fabricius, Georgius. *Poematum sacrorum libri XV.*
Basilea: Per Ioannem Oporinum, 1560

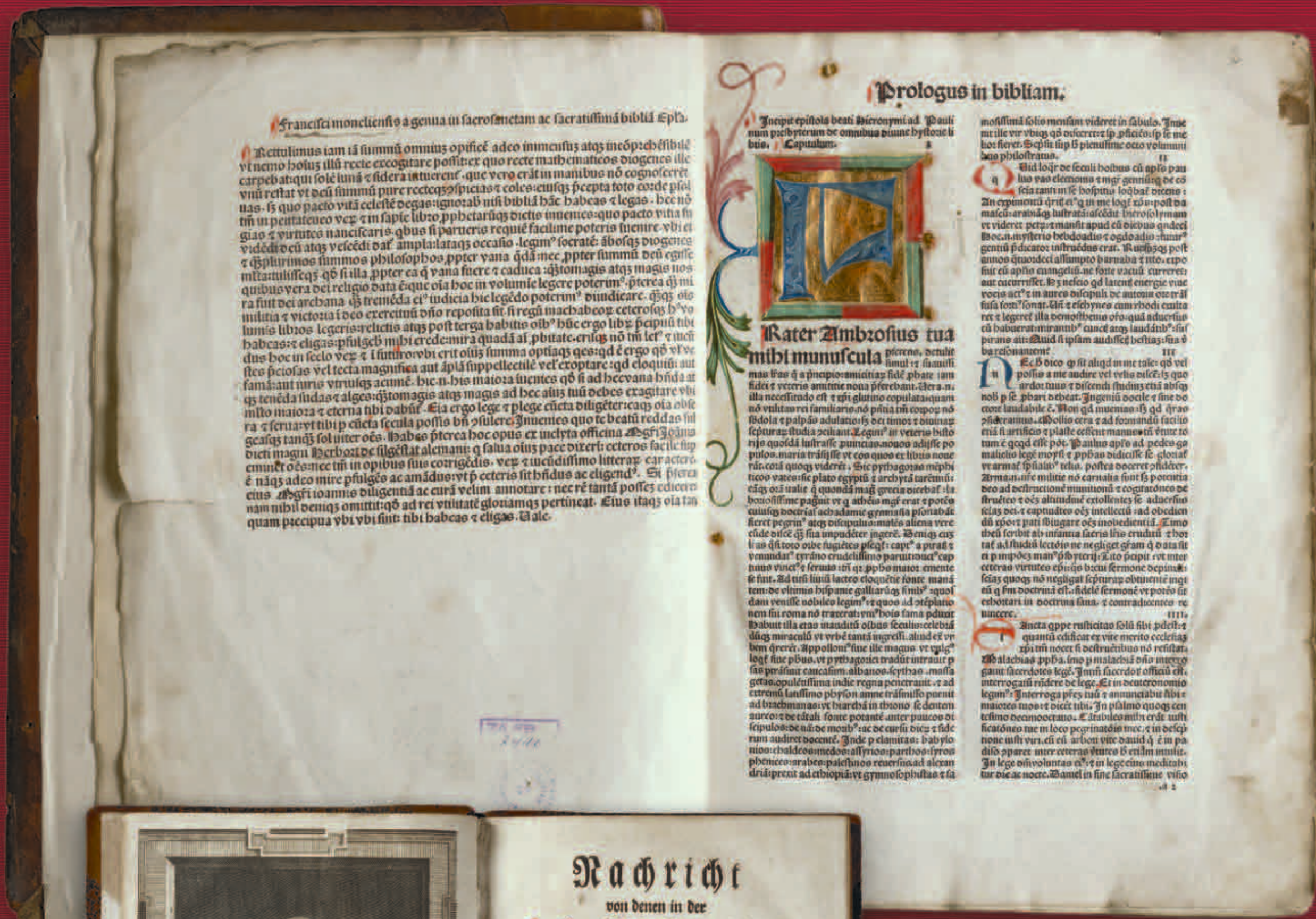


2017 12

DECEMBRIS | GRUDZIEN | DECEMBER



- 1 | 5
- 2 | 6
- 3 | 7
- 4 | 1
- 5 | 2
- 6 | 3
- 7 | 4
- 8 | 5
- 9 | 6
- 10 | 7
- 11 | 1
- 12 | 2
- 13 | 3
- 14 | 4
- 15 | 5
- 16 | 6
- 17 | 7
- 18 | 1
- 19 | 2
- 20 | 3
- 21 | 4
- 22 | 5
- 23 | 6
- 24 | 7
- 25 | 1
- 26 | 2
- 27 | 3
- 28 | 4
- 29 | 5
- 30 | 6
- 31 | 7



Illuminets iniciālis ar zeltu.
 Grāmata no Zalusku bibliotēkas, ar A. S. K. Zaluska piezīmēm.
 Grāmata nopirkta Imperatora publiskās bibliotēkas dubletu izpārdošana Pēterburgā un 1863. gadā uzdāvināta Rīgas pilsētas bibliotēkai

Inicjal iluminowany zlotem. Książka z Biblioteki Zaluskich, z notatkami A. S. K. Zaluskiego.
 Książkę nabyto podczas wyprzedazy dubletów Cesarskiej Biblioteki Publicznej w Petersburgu i w 1863 roku przekazano w darze do Biblioteki Miejskiej w Rydze

A page with an initial, highlighted in gold. A book from Zaluski's library, with A. S. K. Zaluski's notes.
 Purchased from the Imperial Public Library duplicates' sale in Saint Petersburg and presented to Riga Town Library in 1863

Biblia Latina. Venezia: Johannes Herbolt de Seligenstadt, 1483

Plockas biskaps Marcin Zaluski (1700–1765).
 J. D. Šleisena vara gravūra. 1749

Biskup plocki Marcin Zaluski (1700–1765).
 Miedzioryt J. D. Schleusena. 1749

Marcin Zaluski (1700–1765), Bishop of Plock.
 Copperplate engraving by J. D. Schleusen. 1749

Janozki J. D. A. *Nachricht von denen in der Hochgräflich-Zaluskschen Bibliothek sich befindenden raren polnischen Büchern*. Th. 3. Dresden, Bresslau, 1753

Krakovas biskaps Andžejs Staņislavs Kostka Zaluski (1695–1758).
 J. Lipsa vara gravūra pēc J. M. Bernigerota portreta

Biskup krakowski Andrzej Stanisław Kostka Zaluski (1695–1758).
 Miedzioryt J. Lipsa wedlug portretu J. M. Bernigerotha

Andrzej Stanisław Kostka Zaluski (1695–1758), Bishop of Krakow.
 Copperplate engraving by J. Lips after the portrait by J. M. Bernigeroth

Janozki J. D. A. *Nachricht von denen in der Hochgräflich-Zaluskschen Bibliothek sich befindenden raren polnischen Büchern*. Th. 1. Dresden, 1747



Projekta vadītāja Kierownik Projektu Project manager	Venta Kocere
Projekta koordinatore un tekstu autore Koordynator projektu i autor tekstu Project Coordinator and author of the text	Aija Taimiņa
Tulkojums poļu valodā Tłumaczenie na język polski Polish translation	Ligija Golubeca, Romualds Lebedeks
Tulkojums angļu valodā Tłumaczenie na język angielski English translation	Edite Muižniece
Literārā redaktore un korektore Redakcja literacka i korekta Literary editor and proof-reader	Biruta Jēgere
Vizuālā koncepcija un grafiskais dizains Koncepcja wizualna i projekt graficzny Visual concept and graphic design	Aivars Plotka
Ilustratīvā materiāla foto Zdjęcie materiału ilustratywnego Photo of the illustrative material	Gvido Kajons
Ilustratīvā materiāla skenēšana Skanowanie materiału ilustratywnego Scanning of the illustrative material	Kristīne Plostniece
Projekta vadītājas asistenti Asystenci kierownika projektu Project manager assistants	Kristīne Barkovska, Jolanta Višpoņa, Valdis Mazulis
Iespiests Wydrukowano Printed by	Jelgavas tipogrāfija
Iespiests uz papīra Wydrukowano na papierze Printed on paper	Munken Kristall

UDK 94(438)(059)
Po257

ISBN 978-9934-556-15-9



**LATVIJAS
UNIVERSITĀTE**
ANNO 1919



Latvijas Universitāte (LU), dibināta 1919. gadā, ir lielākā augstākās izglītības iestāde Latvijā, kurā ir koncentrēts Latvijas vadošais studiju un pētniecības potenciāls dabas, humanitārajās un sociālajās zinātnēs (vairāk nekā 14 000 studentu, 13 fakultātes un 20 pētniecisko institūtu un studiju centru). LU ir klasiskā tipa nacionālās universitātes tradīcijas, kas nodrošina izglītības un pētniecības integritāti un harmonisku attīstību visās zinātnu nozarēs un starpdisciplinārajās virzienos, īpašu vietu atvēlot latviešu valodas, Latvijas vēstures un kultūras vērtību kā nācijas identitātes pamata saglabāšanai un kopšanai.

www.lu.lv

Latvijas Universitātes Akadēmiskā bibliotēka (LU AB), kopš 2009. gada Latvijas Universitātes akadēmiskā pamatstruktūrvienība, – nacionālās nozīmes kultūras un zināšanu centrs, viena no senākajām bibliotēkām Ziemeļaustrumeiropā, dibināta 1524. gadā pēc Mārtiņa Lutera padoma rīdziniekim kā *Bibliotheca Rigensis*.

LU AB kopējais krājuma apjoms ir 3,3 miljoni informācijas vienību. Bibliotēkas rokrakstu un reto grāmatu krājumā glabājas vairāk nekā 6000 rokrakstu un 15 000 seniespiedumu, kas aptver laika posmu no 13. gadsimta līdz mūsdienām. Bibliotēka lepojas ar 210 inkunābulām, grāmatām, kuras iespiestas J. Gutenberga un viņa pēcteču laikā līdz 1500. gadam, kā arī ar Latvijā lielāko seno *Polonica* grāmatu krājumu – vairāk nekā 2000 nosaukumu.

LU AB atsevišķa un nozīmīga daļa – Misiņa bibliotēka, dibināta 1885. gadā, ir vecākā un pilnīgākā latviešu literatūras krātuve, kuras dibinātājs ir izcilais latviešu bibliofils un bibliogrāfs Jānis Misiņš (1862–1945).

Šodien bibliotēka turpina aizsāktās vēsturiskās tradīcijas, nodrošinot lietotājiem bibliotēkas krājuma pieejamību un izmantošanu, kā arī sekmējot starpkultūru dialoga veidošanu, balstoties uz akadēmisko darbību.

www.acadlib.lu.lv

Uniwersytet Łódzki (UL), założony w 1919 roku, największa uczelnia wyższa na Lotwie, skupiająca wiodący potencjał edukacyjny i badawczy w zakresie nauk przyrodniczych, humanistycznych i społecznych (ponad 14 tys. studentów, 13 wydziałów i 20 instytutów i centrów badawczych). Uniwersytet Łódzki kultywuje klasyczne tradycje uniwersytetu narodowego, które zapewniają integralność kształcenia i pracy badawczej, a także harmonijny rozwój wszystkich dyscyplin naukowych i kierunków interdyscyplinarnych, ze szczególnym akcentem na zachowanie i kultywowanie języka łódzkiego oraz historii i wartości kulturowych Lotwy jako fundamentów tożsamości narodowej.

www.lu.lv

Biblioteka Akademicka Uniwersytetu Łódzkiego, od 2009 roku podstawowa jednostka akademicka w strukturze organizacyjnej Uniwersytetu Łódzkiego, – centrum kulturalno-naukowe o znaczeniu państwowym, jedna z najstarszych bibliotek w Europie Północno-Wschodniej, założona dla mieszkańców Rygi za radą Marcina Lutra w 1524 roku, jako *Bibliotheca Rigensis*.

Zbiory Biblioteki Akademickiej obejmują 3,3 mln. jednostek bibliotecznych. W zbiorach rękopisów i ksiąg rzadkich Biblioteki znajduje się ponad 6 tys. rękopisów i 15 tys. starodruków, obejmujących okres od XIII wieku do współczesności. Biblioteka szczyli się zbiorem 210 inkunabulów, ksiąg wydrukowanych w czasach Jana Gutenberga i jego następców do 1500 roku, a także największym na Lotwie zbiorem poloników – ponad 2000 tytułów.

Osobną i znaczącą częścią Biblioteki jest Biblioteka im. Misińsa, powstała w 1885 roku, najstarszy i najbogatszy księgozbiór literatury łódzkiej, którego założycielem był wybitny łódzki bibliofil i bibliograf Jānis Misiņš (1862–1945).

Obecnie Biblioteka kontynuuje historyczne tradycje, zapewniając jej użytkownikom dostęp i korzystanie ze zbiorów, a także sprzyjając tworzeniu dialogu międzykulturowego w oparciu o działalność akademicką.

www.acadlib.lu.lv

The University of Latvia (UL), founded in 1919, is the largest higher education institution in Latvia, where the leading Latvian lecturing and research potential is concentrated in the areas of: natural, humanitarian and social sciences (more than 14,000 students, 13 faculties and 20 research institutes and studies centers). UL is a classical type national university which guarantees the highest standards of education and research activities and harmonious development in all the scientific fields and interdisciplinary studies. The particular emphasis is being made on preserving and nurturing of the Latvian language, Latvian history and cultural values as the basis of the national identity.

The Academic Library of the University of Latvia (AL UL) is the academic structural unit of the University of Latvia, universal research library, national importance cultural and knowledge centre, the place where intellectual values are kept and maintained, and one of the oldest book depositories in Europe. AL UL was founded in 1524 based on the letter by Martin Luther, where he proposed rigans to name it *Bibliotheca Rigensis*.

The fund comprises 3,3 millions of information resources. In the Department of unique rare books and manuscripts visitors have access to more than 6,000 manuscripts and 15,000 rare publications, dating back to the XIII century. AL UL takes pride in 210 incunabulas, books, that were printed by J. Gutenberg and his ancestors, in the time period until the 1 January 1501 in Europe and the ancient *Polonica* books collection – more than 2,000 titles.

Our department "Misiņš library", founded in 1885, is the biggest collection of Latvian literature in the world is also the part of the library. "Misiņš library" was founded by renowned Latvian bibliophile and bibliographer Jānis Misiņš (1862–1945). At the present time, AL UL maintains the historic traditions, ensuring that the readers have an access and can use the fund, as well as facilitating the inter-cultural dialogue, based on the academic activities.

www.acadlib.lu.lv



Polijas Republikas vēstniecība Rīgā

Polija atzina Latviju *de facto* 1919. gada 22. oktobrī, bet *de iure* – 1921. gada 27. janvārī. Pirmais Polijas Diplomatiskās misijas delegāts Latvijā bija Bronisławs Bufals [Bronisław Bouffal] (1919. gada 2. septembris – 1920. gada 1. augusts). Starpkaru periodā šeit darbojās ne tikai Polijas sūtniecība Rīgā, bet arī konsulāti – Daugavpīlī (1920–1939) un Liepājā (1919–1931).

1991. gada 28. augustā, septiņas dienas pēc tam, kad Latvijas Republikas Augstākā Padome pieņēma konstitucionālo likumu par valsts neatkarības pasludināšanu *de iure*, un tūlīt pēc Polijas valdības 26. augusta lēmuma par Latvijas valstiskās neatkarības atzīšanu sekoja toreizējā Polijas Republikas ārlietu ministra Kšištofa Skubiševska [Krzysztof Skubiszewski] Latvijas Republikas Ārlietu ministram Jānim Jurkānam adresētā diplomātiskā nota, kurā Polijas puse nāca klajā ar priekšlikumu atjaunot divpusējās diplomātiskās attiecības. 1991. gada 30. augustā saņemta Latvijas puses pozitīvā atbilde kļuva par pamatu kopš 1940. gada pirmā, divpusējā līguma noslēgšanai.

Šobrīd Polijas Republikas diplomātiskā pārstāvniecība Latvijā atrodas Rīgā, Mednieku ielā 6B. Šo ēku Polijas valsts savā īpašumā ieguva 1931. gadā, bet 1939. gada oktobrī Polijas sūtniecība tika evakuēta. 1992. gada oktobrī Latvijas varas iestādes paziņoja Polijas pusei par lēmumu atdot nekustamo īpašumu, kurā pirms II pasaules kara atradās Polijas Republikas sūtniecība. Tomēr, ņemot vērā ilgstošas juridiskās procedūras, kas bija saistītas ar ēkas pārņemšanu, zemesgrāmatā tā atkārtoti tika ierakstīta tikai 1996. gadā.

www.ryga.msz.gov.pl

Twitter: PLinLatvia

Polska uznała Lotwę *de facto* 22 października 1919 roku a *de iure* 27 stycznia 1921 roku. Pierwszym delegatem misji dyplomatycznej na Lotwie był Bronisław Bouffal (2 września 1919 – 1 sierpnia 1920). W okresie międzywojennym, oprócz poselstwa w Rydze istniały także konsulaty w Dyneburgu (1920–1939) i Lipawie (1919–1931).

28 sierpnia 1991 roku, siedem dni po przyjęciu przez Radę Najwyższą Republiki Łódzkiej aktu konstytucyjnego o uznaniu *de facto* niepodległości kraju, w ślad za decyzją rządu polskiego z 26 sierpnia, ówczesny Minister Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej Krzysztof Skubiszewski wystosował do Ministra Spraw Zagranicznych Republiki Łódzkiej Jānisa Jurkānsa notę dyplomatyczną, w której strona polska wyszła z propozycją wznowienia dwustronnych relacji dyplomatycznych. Otrzymana 30 sierpnia 1991 roku pozytywna odpowiedź strony łódzkiej stanowiła podstawę do zawarcia pierwszego dwustronnego porozumienia pomiędzy obydwojma krajami od 1940 roku.

Obecnie przedstawicielstwo Rzeczypospolitej Polskiej na Lotwie mieści się w Rydze przy ul. Mednieku 6b. Budynek przy ulicy Mednieku 6b stał się własnością Państwa Polskiego w kwietniu 1931 roku. W październiku 1939 roku nastąpiła ewakuacja Poselstwa Polskiego. W październiku 1992 roku władze łódzkie powiadomiły stronę polską o decyzji zwrotu budynku, który stanowił siedzibę poselstwa RP przed II wojną światową. Jednakże długotrwałe procedury prawne związane z przejęciem budynku spowodowały, że dopiero w 1996 roku dokonano ponownego wpisu do ksiąg wieczystych.

www.ryga.msz.gov.pl

Twitter: PLinLatvia

Poland recognized Latvia *de facto* on the 22nd of October 1919, but *de iure* – on the 27th of January 1921. The first delegate of the Polish Diplomatic Mission to Latvia was Bronisław Bouffal (September 2, 1919 – August 1, 1920). During the interwar period, besides the Polish Legation in Riga, there were also two Consulates – in Daugavpils (1920–1939) and Liepāja (1919–1931).

On the 28th of August 1991, seven days after the Supreme Council of the Republic of Latvia adopted the Constitutional Law "On the Statehood of the Republic of Latvia", proclaiming the *de facto* restoration of independence, following the decision of the Polish government adopted on the 26th of August, the then Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland, Krzysztof Skubiszewski, sent a Diplomatic Note to the Minister of the Foreign Affairs of the Republic of Latvia, Jānis Jurkāns, containing the Polish proposal to renew bilateral diplomatic relations. The positive Latvian response, delivered on the 30th of August 1991, laid the foundation for the signing of the first bilateral agreement between the two countries since 1940.

At present, the Embassy of the Republic of Poland is located at 6B, Mednieku Street. This building became the property of the Polish state in April 1931. The Polish Legation was evacuated in October 1939. In October 1992, the Latvian authorities informed their Polish counterparts about their decision to return the building that had housed the Polish Legation before the Second World War. However, due to lengthy legal procedures connected with the handover of the property, the entry in the land and mortgage register was finally made in 1996.

www.ryga.msz.gov.pl

Twitter: PLinLatvia



www.balta.lv

- Galvenais lielo autoparku apdrošinātājs Latvijā
- Tirgus līderis ar 27,5% tirgus daļu
- Lielākais uzņēmumu un privātpašuma apdrošinātājs Latvijā
- Latvijas tirgū darbojas 25 gadus
- Uzticamākais apdrošināšanas zīmols Latvijā
- Apkalpo 238 100 privātklientu gadā
- Apkalpo 26 000 komercieklientu gadā
- 42 filiāles visā Latvijā
- Daļa no PZU grupas kopš 2014. gada

- Największy ubezpieczyciel flot samochodowych
- Lider rynku ubezpieczeń majątkowych z 27,5 % rynku
- Największy ubezpieczyciel nieruchomości
- 25 lat doświadczenia na Lotwie
- Marka ubezpieczeniowa o największym zaufaniu społecznym
- Opieka nad 238 100 prywatnymi klientami rocznie
- Obsługa 26 000 klientów korporacyjnych
- 42 oddziały na Lotwie
- Od 2014 część PZU Group

- Main insurer of vehicle fleets
- Non life market leader with 27,5 % market share
- Largest property insurer
- 25 year of experience
- Most trusted insurance brand
- Yearly care about 238 100 private customer
- Yearly services for 26 000 commercial customer
- 42 branches in Latvia
- Since 2014 part of PZU Group